

Gudrun Mortansdóttir Nolsøe

Fra: Hanna Vang <hva@sorinskrivarin.fo>
Sendt: 10. januar 2019 14:27
Til: Gudrun Mortansdóttir Nolsøe
Emne: SV: Kap. 14 - 19 í revsilógina

Góða Gudrun

Vegna at freistin er so stutt til hetta rættiliga umfatandi tilfarið seti eg meg ikki føra fyri at gera eitt hoyringsvar.

Eg havi tó hesar viðmerkingar til nýtsluna av orðinum "stat" og orðinum "riki". Í slíkari grundleggjandi lóggávu má gangast út frá, at orðini ikki eru tilvildarlíga vald. Statur og ríkið eru ikki tað sama í donskum máli, og eiga tí eftir mínum tykki ikki at umsetast til sama orð uttan at nærri frágreiðing. So vildi eg heldur mælt til, at man nýtur orðini statur og ríki í føroyska tekstinum, inntil okkurt betri verður funnið.

Vh. Hanna Vang
 Føroya Rættur

Fra: Gudrun Mortansdóttir Nolsøe [mailto:gudrunnolsøe@tinganes.fo]
Sendt: mikudagur, 19. desember 2018 18:12
Til: Hanna Vang <hva@sorinskrivarin.fo>
Cc: Nella Festirstein <nellaf@tinganes.fo>
Emne: Kap. 14 - 19 í revsilógina

Góða Hanna,

Hjáheft sendi eg tær sjálv lógartekstin, sum hon sær út eftir gjøgnumgongd í revsirættarlíga ráðið og eftir broytingar eru gjørdar í samráð við løgmann. Eg sendi tær eisini dagført arbeiðsskjal, har orðingarnar í galdandi lóg, donsku lógin og lógaruppskotið eru settar upp.

Vantandi sendi eg lógaruppskotið við viðmerkingum til hoyringar fríggjadagin. Hoyringsfreistin verður vantandi 28. januar.

Tú skuldi hyggja eftir nýtslan av stat og ríki í lógartekstinum.

Eg havi broytt "forbrydelser mod den offentlige orden og fred" til "brottsverk ímóti almennum friði og skilhaldi".

Viðvíkjandi orðið "trygdarvarðhald", so havi eg kanna hetta eitt sindur nærri. "Forvaring" er ein revsirættarlígg fylgja, sum hvørki er "varetægt" ella "fongsul". Upprunalíga týðningin av "forvaring" og "varetægt" er ógvulíga líka, eg haldi tí, at orðið "trygdarvarðhald" kann brúkast, tí hetta er hvørki fongsul ella varðhald, men trygdarvarðhald. Orðið verður sjálvandi sett á orðalístan eftir góðkenning frá Málráðnum.

Eg havi enn málslíggir spurningar, sum ikki eru svaraðar av Málráðnum, hetta er t.d.

Finna eitt orð fyri "víðarígevvur"
 Hvussu umsetir man best "karakteren af"
 Er eitt betri orð fyri "krænkelse" enn "eyðmýking"?
 Er "vátan" og "erklæring" tað sama?
 Hvussu verður "Som ved form og udstyr frembyder væsentlig ydre lighed med penge" best umsett?
 "Vildfarelse" og "villleiðing" er ikki heilt tað sama, er nakað betri orð?

Blíðar heilsur